

УДК 378.147:81

DOI 10.31483/r-108836

Махова Вероника Витальевна

канд. пед. наук, доцент

Занина Оксана Николаевна

старший преподаватель

ФГБОУ ВО «Юго-Западный государственный университет»

г. Курск, Российская Федерация

**МЕТАКОГНИТИВНЫЕ СТРАТЕГИИ В ТЕКСТОВОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ
(НА ПРИМЕРЕ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ НАУЧНЫХ ТЕКСТОВ)**

Аннотация: современное развитие образования, науки и техники обусловило значительные изменения в структуре коммуникации в сфере науки. Глобализация, с одной стороны, и закрытость границ, с другой, подталкивают участников процесса коммуникации, и особенно научных сотрудников, молодых ученых, к изучению иностранных языков, которое в настоящее время зачастую сводится к работе с иноязычными текстами профессиональной направленности. Традиционные методы обучения иностранному языку, основанные на грамматических подходах, неэффективны в решении проблемы развития языковой компетенции при работе с большими объемами информации. Целью данной работы является экспериментальная оценка эффективности методики смыслового анализа юридических текстов с опорой на метакогнитивные стратегии текстовой деятельности. В эксперименте приняли участие студенты-юристы Юго-Западного государственного университета (Курск, Россия), которые выполняли как обычные (просмотровое чтение, поиск ключевых слов), так и специально разработанные задания (построение модели композиционной структуры текста, графическое представление текста и т. д.). Для оценки выполнения использовались специально разработанные критерии. Эксперимент показал стойкую достоверную разницу в показателях обучения и поведении студентов контрольной и экспериментальной групп. Методика способствовала совершен-

ствованию умений текстовой деятельности студентов, ориентируя их на успех; росту удовлетворенности процессом обучения, повышению творческого и профессионального потенциала, развитию устойчивой внутренней мотивации. В результате повысился уровень владения иностранным языком.

Ключевые слова: *метакогнитивные стратегии, текстовая деятельность, англоязычный текст, научный текст, юридический текст, текстовый концептуальный анализ.*

Veronika V. Makhova

candidate of pedagogic sciences, associate professor

Oksana N. Zanina

senior lecturer

Southwest State University

Kursk, Russian Federation

METACOGNITIVE STRATEGIES IN TEXT-BASED ACTIVITIES (FOR LEGAL TEXTS)

Abstract: *globalization on the one hand and border closure on the other hand spur communication process participants in all areas of human activities and especially young researchers into foreign language learning which is currently focused on foreign professionally-oriented texts. Traditional methods of teaching a foreign language based on grammatical approach are not effective in solving the problem of language competence development when working with professionally-oriented texts. The objective of this work is to assess the effectiveness of the method of legal texts concept analysis using a technique of metacognitive strategies in reading activity. Several groups of law students, Southwest State University (Kursk, Russia) took part in the experiment based on the above-mentioned method. Students performed both conventional (skimming, key words finding) and specially developed tasks (constructing a text compositional structure model, plotting a text graphical representation, etc.). Original criteria were used to evaluate the performance. The experiment*

showed a persistent significant difference in learning indicators and students' behaviour in the control and experimental groups. The technique contributed to the development and enhancement of students' skills improving their foreign language competence. The obtained skills facilitated communication and contributed to students' satisfaction with the learning process, increased their creative and professional potential, students' sustainable intrinsic motivation.

Keywords: *professional communication, foreign language competence, legal texts, metacognitive strategies, text concept analysis.*

Махова Вероника Витальевна

педагогика ёслёлэхён кандидачё, доцентё

Занина Оксана Николаевна

аслёл преподавателё

Кёнтёр-Хёвеланёс патшалёх университетё

Курск, Раёсей Федерацийё

ТЕКСТ ТУМАЛЛИ МЕТАКОГНИЦИ ТЕХНОЛОГИЙЁСЕМ (АКёлЧАНЛА ёЫРНёл ёСЛёлёлёХ ТЕКСЧЁСЕМ ТёлРёлХ)

Аннотаци. Вёренёвён, ёслёлёлёхён тата техникён хальхи аталанёвё ёслёлёлёхён хутшёлну тытёлмне чылай улёлштаракан сёлтав пулса тёлчё. Пёлр енчен глобализаци, тепёлр енчен чикёсем хупёл пулни хутшёлнёлва кёрекенсене, уёлрёлмах ёслёлёлёх ёёченёсене, ёамрёлк ученёлйсене профессипе ёыхёлнёл ёслёлёлёх тексчёсен содержанине алла илнёл май, тёлпрен илсен, ют чёлхесене пёлме хистет. Пысёлк калёлплёл информацийпе ёёленёл чух кирлёл хёлнёлхусене халь унчченхи меслетсемпе парса аталантарма май килмест. Пирёлн ёёён тёллевёл юриспруденци тексчёсен шухёлш тытёлмне текст тумалли метакогници технологийёсем ёине таянса эксперимент хакё парасси пулса тёлратель. Эксперимента Кёнтёр хёвел анёлс патшалёлх университетён (Курск, Раёсей) юриста вёренекен студенчёсем хутшёлнёлчёс. Вёсем яланхи заданисемсёлр (текста куёпа пахса тухни, тёлп сёлмахсене тупни) пуёне ятарласа хатёрленёл заданисене те (текстёлн композициленёл ёлкине майлаштарасси, текст

тытӓмне графика мелӓпе кӓтартасси т. ыт. те) пурнӓсларӓҫ. Студентсен ӓсне хаклама тӓллевлӓ хатӓрленӓ критерисемпе усӓ куртӓмӓр. Пирӓн сӓнав тӓрӓслевре тата экспериментра пулнӓ студентсен ӓҫӓсем пӓр-пӓринчен питӓ нумай уйрӓлса тӓнине кӓтартрӓ. Меслетлӓх студентсен текст тӓвас хӓнӓхӓвне ӓнӓҫлӓ ҫӓнетме (студентсене хӓйсем пӓлнипе кӓмӓллӓ юлма, пултарулаӓхпа профессии хӓватне ӓстерме, чунра вӓренӓ хавхине ҫӓклемпе) май пачӓ. Ку вара юлашкинчен студентсен ют чӓлхепе усӓ кураслаӓхне сисӓнмеллех вӓйлатрӓ.

Тӓп сӓмахсем: метакогници стратегийӓсем, текст тӓвасси, акӓлчанла сырнӓ текст, ӓслӓлаӓх тексчӓ, юриспруденци тексчӓ, текста концепциллӓ тишкерни.

Введение

Успех вовлечения молодых специалистов в профессиональную среду не в последнюю очередь определяется уровнем зрелости их иноязычной компетенции в области профессиональной коммуникации.

В соответствии с требованиями к уровню подготовки современных выпускников вузов, изучавших курсы «Иностранный язык», «Иностранный язык в профессиональной сфере», по всем направлениям подготовки предусмотрено формирование универсальных компетенций, включающих способность к деловому общению в устной и письменной формах на русском и иностранных языках и способность воспринимать межкультурное разнообразие общества¹. Особое внимание уделяется профессиональной коммуникации, аспектом которой является текстовая компетенция при работе с профессионально ориентированными иноязычными текстами.

Для достижения поставленных целей преподавание иностранного языка в неязыковом вузе должно быть ориентировано на развитие «языковой личности». Задачей преподавателей является обучение студентов обобщенным навыкам получения, обработки и систематизации информации, умению использовать ее в различных ситуациях, а с учетом компетентного подхода – развитию обобщенных навыков иноязычного общения в профессиональной сфере.

¹ Приказ Министерства науки и высшего образования РФ от 13 августа 2020 г. N 1011 "Об утверждении федерального государственного образовательного стандарта высшего образования - бакалавриат по направлению подготовки 40.03.01 Юриспруденция" (с изменениями и дополнениями). URL: https://fgosvo.ru/uploadfiles/FGOS%20VO%203++/Bak/400301_B_3_15062021.pdf

4 <https://phsreda.com>

Эти навыки влияют на формирование иноязычной профессиональной компетенции, понимаемой как целенаправленный процесс взаимодействия людей, направленный на решение профессиональных задач на иностранном языке.

Однако анализ методик, применяемых при преподавании иностранных языков в неязыковых вузах, показал: как правило, в них используются грамматический подход, интегрированный в коммуникативный, что отражено, например, в работах [Orekhova, 2020; Voyakina, 2020; Samorodova, 2020] или лингвистический подход с учетом переводческих аспектов [Maksimova, 2020; Timofeeva, 2021]. Достоинства этих подходов заключаются в том, что студенты научаются использовать грамматические и переводческие приемы в определенных языковых моделях, но в них нет стратегий для обработки больших объемов информации, к которым относятся письменные тексты, неизбежно сопровождающие процесс профессиональной коммуникации. Возникает необходимость развития умений взаимодействия профессионалов не только в личном общении, но и в цифровой среде [Miloradova, 2018; Murugova, 2021].

Наблюдения авторов за студентами, выполняющими задания, направленные на понимание юридических текстов, указывают на то, что стратегии, используемые обучающимися, являются бессистемными, а результаты работы непродуктивны, что негативно влияет на обучение и дальнейшую профессиональную деятельность, поскольку знания, полученные таким образом, носят эпизодический характер. На наш взгляд, решение проблемы может быть реализовано в рамках когнитивного подхода, учитывающего процессы восприятия, мышления, памяти как ключевые механизмы коммуникативной деятельности.

Целью данной работы является экспериментальная оценка эффективности методики смыслового анализа юридических текстов с опорой на метакогнитивные стратегии текстовой деятельности [Махова, 2016, с. 57], направленной на развитие иноязычной компетенции в сфере профессионального общения юристов. Для оценки ее эффективности сравниваются результаты работ студентов, применявших алгоритмы метакогнитивных стратегий, и не применявших их. Задача исследования – определение уровня продуктивности текстовой деятель-

ности. Предмет исследования – развитие у студентов умений текстовой деятельности, повышающих их иноязычную компетентность. Обучение специальным метакогнитивным стратегиям в процессе чтения поможет студентам, обучающимся юридическим специальностям, приобрести навыки, необходимые для работы с большими объемами данных в сфере права.

Материал и методы исследования

Письменное иноязычное общение в сфере права можно интерпретировать как деятельность по приобретению, генерированию, сохранению и передаче знаний, представленных в виде письменных юридических текстов на иностранном языке, с целью сохранения и обмена содержащейся в них информации, что обеспечивает развитие данной предметной области и требует специальных навыков, в том числе навыков перевода.

Юридический перевод может быть выполнен правильно только на основе специальных знаний в области права. Юридические тексты имеют шаблонную форму и оформляются установленным образом в соответствии со строгими правилами [Алексеева, 2008]. В работе над юридическим текстом выделяют: 1) профессиональный контекстный предпереводческий анализ для определения тематики текста; 2) выявление терминов; 3) изучение концептуально-семантической стороны терминов с целью определения различий в значении аналогичных, принадлежащих к разным правовым системам; 4) описательный перевод при отсутствии концептуальной идентичности между терминами разных правовых систем; 5) анализ лексико-грамматико-синтаксических трудностей текста; 6) окончательная версия текста [Богданова, 2020].

Данное исследование основано на системном подходе, дающем знания о концепциях и принципах, применимых к различным областям науки. В рамках этого подхода можно использовать метод комплексного анализа текста для лучшего понимания связей между лингвистической и экстралингвистической информацией и создания комплексной модели, учитывающей его основные особенности и свойства научного текста. Более того, системный подход помогает преодолеть проблемы

традиционного обучения, которому не хватает целостности, из-за чего обучаемые получают лишь фрагментарные знания и происходит снижение мотивации.

Развитие и совершенствование любой личности с учетом мотивов, коммуникативных потребностей и целей основано на теории деятельности, согласно которой формирование личности зависит от того, как и в какой деятельности участвует эта личность. Эта теория позволяет учитывать социальные потребности общества в условиях цифровой среды.

Коммуникативный подход в рамках коммуникативной лингвистики рассматривает коммуникацию как деятельность, которая реализуется в определенных социальных ситуациях, с использованием специальных языковых средств, с определенными мотивами и целями. Рассматривая язык как средство коммуникации, разумно использовать методы коммуникативной лингвистики.

Исходя из вышеизложенного, мы адаптировали специальную методику смыслового анализа и моделирования научных текстов с опорой на метакогнитивные стратегии текстовой деятельности к юридической сфере в соответствии с современными требованиями, установленными к преподаванию иностранных языков в неязыковых вузах, и разработали систему заданий, которые научают идентифицировать и извлекать из текста как эксплицитную, так и имплицитную информацию, конструировать глубинные ментальные когнитивные «паттерны» (модели, образы, репрезентирующие действительность) путем сравнения их с ментальными «паттернами» из собственного когнитивного опыта обучающихся, что способствует формированию метакогнитивных стратегий текстовой деятельности с целью извлечения смысла. В этом случае «паттерн» используется как эффективный инструмент получения, хранения и использования знаний.

При адаптации методики к юридическим текстам мы применили известный лингвистический и методический принцип осознаваемого различия между чтением (деятельностью, направленной на обработку и понимание новой информации) и переводом (деятельностью, направленной на формирование инвариантного текста на языке перевода) [Махова, 2016].

Кроме того, при анализе работ студентов, обучающихся специальностям по юридическим направлениям, с целью получения объективных результатов мы применяли такие общенаучные методы, как анализ, синтез и методы математической статистики.

Результаты исследования и их обсуждение

Процедура методики смыслового анализа текста с опорой на метакогнитивные стратегии предполагает как традиционные (например, просмотрное чтение, поиск ключевых слов), так и нестандартные задания (например, построение модели композиционной структуры текста, поиск соответствующего «паттерна» в личном когнитивном опыте, построение концептуальной модели текста, графическое представление текста), что позволяет развивать умения, необходимые для целостного понимания научных текстов. Все используемые юридические тексты сопровождаются следующими заданиями: 1) просмотрное чтение; 2) построение модели композиционной структуры текста; 3) выбор адекватной схемы и сопоставление предложений из текста с элементами схемы; 4) построение смысловой модели текста в соответствии с выбранной схемой; 5) графическая репрезентация текста; 6) выявление ключевых слов; 7) ответы на смысловые вопросы, содержащие имплицитную информацию; 8) постановка студентами смысловых вопросов к тексту; 9) краткое письменное изложение текста; 10) формулирование заголовка. Разработанные задания, описанные в [Махова, 2008, с. 95], основаны на принципах анализа информации (задания 2 и 3) и синтеза (задания 4–10). Достоверность данных проверялась согласно критериям, приведенным Маховой В.В. и Харзеевой С.Э. [Махова, 2008, с. 96].

С целью внедрения и проверки эффективности методики было отобрано 10 оригинальных юридических текстов, подготовлены задания, и проведен педагогический эксперимент среди студентов второго курса юридического факультета Юго-Западного государственного университета (Курск, Россия).

Студенты были разделены на две группы: экспериментальную (ЭГ – 27 человек) и контрольную (КГ – 25 человек). Перед началом эксперимента студенты ЭГ прошли специальную подготовку, необходимую для выработки соответствующих

навыков реализации метакогнитивных стратегий в процессе чтения (задействованных в заданиях 2 и 3); под наблюдением учащиеся анализировали юридические тексты на русском и английском языках, используя специально разработанную процедуру, подробно представленную в [Махова, 2016, с. 59]. Студенты КГ применяли традиционные методы чтения. Время выполнения заданий было ограничено.

По окончании эксперимента был проведен тщательный анализ, оценка работ студентов, а также рассчитан коэффициент статистической сложности задачи (К) для каждого задания как для ЭК, так и для КГ по формуле:

$$K = 1 - n_c / n_t, \quad (1)$$

где К – коэффициент статистической сложности задачи; n_c – количество правильно выполненных заданий; n_t – общее количество выполненных заданий. Чем выше значение коэффициента К, тем сложнее выполнение задачи.

Применение технологии педагогического оценивания и диагностических измерений позволяет обеспечить достоверные результаты оценивания прогресса в выполнении заданий, степени сформированности метакогнитивных стратегий и умений, способствующих приобретению знаний, их обработке, представлению, хранению, эффективности извлечения в различных ситуациях.

Некоторые результаты расчетов (к текстам 4 и 8) представлены в таблице 1. Результаты выполнения заданий студентов описаны ниже.

Таблица 1

Коэффициенты статистической сложности заданий (К) в ЭГ и КГ

Задание № Текст No		Задание №									
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
4	КЭГ	0,2	0,2	0,3	0,22	0,36	0,29	0,29	0,6	0,7	0,3
	ККГ	0,3	-	-	0,6	0,8	0,7	0,6	0,7	0,8	0,4
8	КЭГ	0	0	0,1	0,1	0,2	0,2	0,1	0,3	0,3	0,1
	ККГ	0,1	-	-	0,4	0,5	0,5	0,4	0,6	0,6	0,3

Источник: рассчитано авторами.

Студенты ЭГ, применявшие алгоритмы метакогнитивных стратегий, демонстрировали интерес, спорили и обосновывали свои рассуждения, особенно при выполнении задания 3, которое способствовало формированию следующих умений: выявление грамматических структур и предикативных групп; умение

производить преобразования с глагольными структурами; понимание слов и выведение значения (семантическая деривация), распределение терминов; установление смысловых связей в тексте, обобщение на основе отношения к одним и тем же компонентам семантической макроструктуры текста, построение глубинной концептуальной модели текста. Успешное выполнение задач привело к развитию устойчивой внутренней мотивации.

Студенты КГ, не имеющие специальной подготовки, часто не соблюдали предложенный лимит времени, жаловались на то, что плохо понимают идею текста, задавали много вопросов, постоянно пользовались словарями, не могли выявить важную информацию и слова, которые были значимы для контекста.

На основании полученных результатов можно заключить, что без специального этапа обучения метакогнитивным стратегиям студенты показали низкий уровень сформированности иноязычной компетенции в области профессионального общения. Чтобы лучше представить разницу в уровнях сформированности умений текстовой деятельности у студентов ЭГ (прошедших специальное обучение применению метакогнитивных стратегий) и КГ (не имеющих специальной подготовки), ниже графически показаны полученные в ходе эксперимента результаты выполнения некоторых заданий. Для каждого текста мы рассчитали среднее значение К. На рис. 1 представлен анализ результатов выполнения задания 5 «Графическое представление текста».

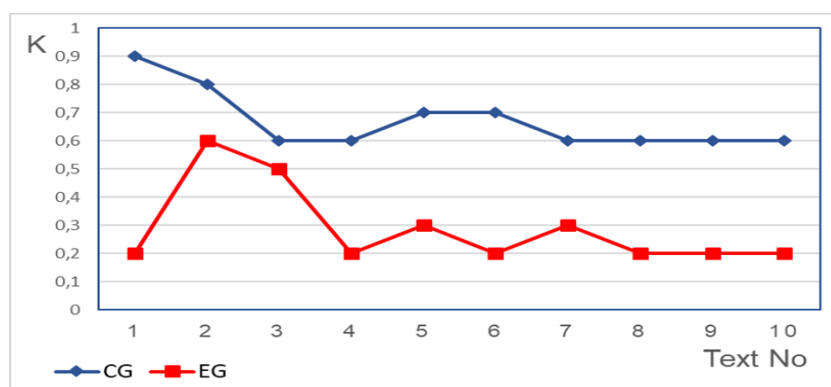


Рис. 1. Результаты выполнения задания 5

«Графическое представление текста» студентами ЭГ и КГ.

Источник: подготовлено авторами.

Задание 5 направлено на развитие четко структурированного мышления (кластеризация информации, построение логических деревьев, таблиц и т. д.), памяти, способности выявлять когнитивно-значимую информацию, целостного понимания связей в тексте и интертекстуальных связей. Результаты выполнения задания демонстрируют положительную динамику формирования указанных умений у студентов ЭГ, что подтверждает значительное влияние метакогнитивных стратегий на способность к обучению. У студентов КГ можно заметить некоторый прогресс, но процесс обучения кардинально не изменился.

На рис. 2 представлены результаты выполнения задания 8 «Задайте вопросы к тексту» студентами ЭГ и КГ. Студенты могли задать вопросы, содержащие как явную, так и подтекстовую информацию, последние были предпочтительнее, поскольку они показывали, что студенты могут не только декодировать информацию, находить связи в тексте, но и устанавливаются интертекстуальные связи (сравнение новой информации с имеющимися знаниями и перенос ее из одной ситуации в другую). Это задание развивает логическое, структурированное мышление, тренирует использование концептуальных моделей, демонстрирует умения использования знаний из когнитивного опыта. Оценивая коммуникативные умения учащихся, считаем, что при постановке вопросов учащиеся должны использовать фоновые знания и контекстуальную информацию; вопросы должны отражать связи, прослеживаемые внутри текста и в когнитивном опыте обучающихся.

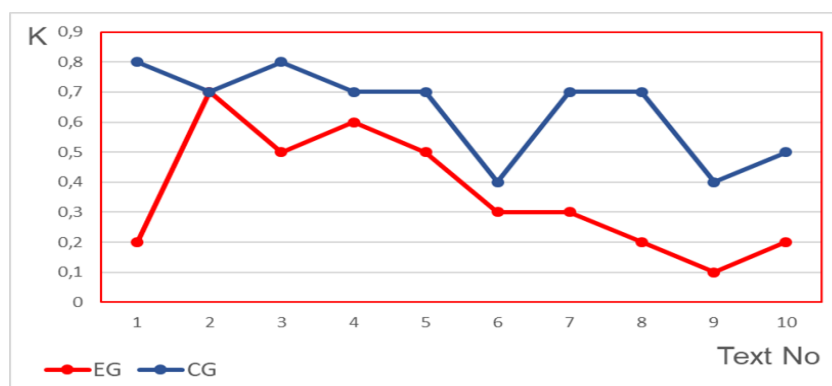


Рис. 2. Результаты выполнения задания 8 «Задавайте вопросы к тексту» студентами ЭГ и КГ.

Источник: подготовлено авторами.

Кривые обучения показывают, что студенты ЭГ эффективно использовали метакогнитивные стратегии и умения декодировать, прогнозировать, определять целевую идею текста. Степень обучаемости в ЭГ значительно выше, чем в КГ, что говорит о более высоком уровне сформированности иноязычной компетенции в сфере профессионального общения.

Исходя из вышеизложенного, можно отметить, что нестандартные задания позволили выявить и проверить задействованность эксплицитной, имплицитной информации и фоновых знаний при выполнении заданий к текстам; методика с опорой на метакогнитивные стратегии в текстовой деятельности способствовала совершенствованию умений, которые являются составляющими иноязычной компетенции в области профессиональной коммуникации. Применение освоенных умений привело к сокращению времени выполнения заданий и улучшило результаты студентов ЭГ, что способствовало их удовлетворенности процессом обучения, повысило творческий и профессиональный потенциал, содействовало развитию устойчивой внутренней мотивации, поскольку ее составляющими являются активизация, настойчивость и интенсивность. У студентов было желание выполнить задание, а их прогноз вероятности успешного выполнения был очень высок. Положительные результаты студентов ЭГ повысили заинтересованность в учебной деятельности, способность к саморегуляции и самоконтролю; выросла самооценка, обогатился опыт обучения и был приобретен набор профессиональных навыков, что, в свою очередь, развило автономию студентов; когнитивный «паттерн» помог сформировать обобщенный «образ» ситуации, предоставляющий возможность давать и получать не только обратную связь со сверстниками, но и обратную связь с самим собой, что является конечной целью обучения. Без специальной подготовки студенты КГ демонстрировали сомнения в возможности достижения цели, их мотивация оставалась низкой, в работе не было заинтересованности.

Как указано в работах Дж. Келлера [Keller, 2008], Э. Озцелика [Ozcelik, 2013], Р. Райана [Ryan, 2000] и В. Вестеры [Westera, 2019], одним из важнейших

компонентов успешного эффективного обучения является мотивация – сложная психологическая конструкция, активизирующая действия людей. К.Б. Полстон [Paulston, 1985] предположил, что методы не так важны, как процедуры в преподавании языка: обучаемые должны знать, что такое успешная успеваемость, или им должен быть дан доступ к информации о том, как достичь успеха.

Как видно из полученных результатов, внедрение предложенной методики привело к развитию устойчивой внутренней мотивации, удовлетворенности студентов и росту интереса к обучению; разработанный алгоритм служил своеобразным «руководством» при выполнении студентами поставленных задач. Продуктивность чтения юридических текстов резко возросла.

Выводы

При разработке теоретических основ методики смыслового анализа научных и юридических текстов с опорой на метакогнитивные стратегии в текстовой деятельности учитывался тот факт, что коммуникативная компетенция включает в себя в основном грамматические, социолингвистические дискурсивные подкомпоненты. Разработанные методика и набор задач соответствуют современным требованиям, способствуют эффективной идентификации и извлечению как эксплицитной, так и имплицитной информации из текста, построению глубинных ментальных когнитивных «паттернов» и формированию метакогнитивных стратегий, необходимых для анализа и обработки информации. Когнитивный «паттерн» служит эффективным инструментом декодирования, приобретения, представления, хранения, и последующего использования знаний, что подтверждается улучшением коммуникативных показателей учащихся.

Результаты эксперимента свидетельствуют о высокой эффективности применения методики смыслового анализа юридических текстов с опорой на метакогнитивные стратегии в текстовой деятельности для развития и повышения иноязычной компетенции в области профессионального общения и устойчивой достоверной разнице показателей усвоения и их динамики в ЭГ и КГ. Четкие метакогнитивные стратегии облегчали выполнение заданий и повышали продуктивность чтения; положительные результаты, полученные студентами, способствовали повышению

удовлетворенности процессом обучения, расширению их творческого потенциала и развитию устойчивой внутренней мотивации как к академическому изучению права, так и иностранного языка, что необходимо для успешных юристов.

Более того, полученные результаты обосновывают универсальность метода при его применении не только к текстам технической [Махова, 2008], но и юридической направленности.

Авторы рассматривают возможность дальнейшего развития метода и методики его применения к мультимодальным текстам в цифровой среде, поскольку именно интернет-ресурсы содержат «Большие научные данные».

Список литературы

1. Алексеева, И.С. Текст и перевод. Вопросы теории / И.С. Алексеева. М.: Международные отношения, 2008. 181 с. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=24230123>. ISBN 978-5-7133-1318-0. EDN UKFXUB

2. Богданова, И.А. Реализация кросс-культурного характера юридического перевода при обучении языку специальности юристов-международников / И.А. Богданова, И.Г. Федотова, Г.П. Толстопятенко // Гуманитарные и социальные науки. 2020. №2. С. 131–137. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=42998526> (дата обращения: 10.10.2023). DOI 10.18522/2070-1403-2020-79-2-131-137. EDN XGZRIY

3. Махова, В.В. Смысловой предпереводческий анализ научного текста: лингвокогнитивные аспекты / В.В. Махова. Саарбрюккен: Lap Lambert, 2016. 80 с. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=26520903>. EDN WIJHBN.

4. Махова, В.В. Обучение навыкам семантико-грамматического анализа в ходе смысловой информационной обработки иноязычного научного текста / В.В. Махова, С.Э. Харзеева // Записки Горного института. 2008. Т. 175. С. 95–96. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=13417109>. EDN LHPTYN.

5. Keller, J. M. (2008). First principles of motivation to learn and e3-learning. Distance Education, 29 (2), 175-185. <https://doi.org/10.1080/01587910802154970>.

URL: https://www.researchgate.net/publication/233178572_First_principles_of_motivation_to_learn_and_e3-learning (дата обращения: 10.10.2023).

6. Maksimova, S. Yu., & Matsyupa, K. V. (2020). The peculiarities of legal communication in foreign languages. *Language of Science and Professional Communication*, 2, 59-69. EDN: VEMMVG. <https://doi.org/10.24411/2658-5138-2020-10005>. URL: https://www.elibrary.ru/download/elibrary_44323130_98092172.pdf (дата обращения: 03.09.2023).

7. Miloradova, N. G., & Ishkov, A. D. (2018). Formation of the competences of social interaction at the technical university. *MATEC*, 193. <https://doi.org/10.1051/mateconf/201819305016>. URL: https://www.mateconferences.org/articles/mateconf/abs/2018/52/mateconf_esci2018_05016/mateconf_esci2018_05016.html (дата обращения: 03.09.2023).

8. Murugova, E., & Murugov, D. (2021). Assessment of the communicative competence in a productive collective activity within digital transformation. *E3S*, 273. <https://doi.org/10.1051/e3sconf/202127310023>. URL: https://www.e3s-conferences.org/articles/e3sconf/abs/2021/49/e3sconf_interagromash2021_10023/e3sconf_interagromash2021_10023.html (дата обращения: 03.09.2023).

9. Orekhova, Ye. Yu., Grebenkina, L. K., Suvorova, N. A., & Stavruk, M. A. (2020). Pedagogical conditions of formation of professional competence of students of a technical university. *Periodico Tche Quimica*, 17 (34), 291-301. EDN: JWHUSY. URL: <https://www.sciencegate.app/document/10.12737/1391408> (дата обращения: 10.09.2023).

10. Ozelik, E., Cagiltay, N. E., & Ozelik, N. S. (2013). The effect of uncertainty on learning in game-like environments. *Computers & Education*, 67, 12-20. URL: <https://core.ac.uk/download/pdf/52923199.pdf> (дата обращения: 15.09.2023).

11. Paulston, C. B. (1985). Communicative Competence and Language Teaching: Second Thoughts. *Communicative Language Teaching. RELC Seminar. Anthology Series* 20. URL: <https://files.eric.ed.gov/fulltext/ED266663.pdf> (дата обращения: 15.09.2023).

12. Ryan, R. M., & Deci, E. L. (2000). Self-determination theory and the facilitation of intrinsic motivation, social development, and well-being. *American Psychologist*, 55 (1), 68-78. URL: https://www.researchgate.net/publication/11946306_Self-Determination_Theory_and_the_Facilitation_of_Intrinsic_Motivation_Social_Development_and_Well-Being (дата обращения: 03.09.2023).

13. Samorodova, E. A., Ogorodov, M. K., Belyaeva, I. G., & Savelyeva, E. B. (2020). The study of practical legal cases as an effective method of acquiring the discursive communicative skills of international jurists when learning the professional foreign language (Professional French). *XLinguae*, 13 (1), 121-138. EDN: NIDDHX. <https://doi.org/10.18355/XL.2020.13.01.10>. URL: http://xlinguae.eu/2020_13_01_10.html (дата обращения: 15.09.2023).

14. Timofeeva, L., Morozova, M., & Potapova, T. (2021). Main difficulties in translating contractual documentation (English/Russian). *Journal of Teaching English for Specific and Academic Purposes*, 9 (2), 291-306. <https://doi.org/10.22190/JTESAP2102291T>

15. Voyakina E. Yu. Developing Law Students' Communicative Competence: the ESP Perspective (in English) / E. Yu. Voyakina, L. Yu. Korolyova, N. A. Gunina // *Вопросы современной науки и практики*. 2020. №3 (77). С. 137–147. DOI 10.17277/voprosy.2020.03. EDN HINSGH. URL: https://www.elibrary.ru/download/elibrary_44183572_19403970.pdf (дата обращения: 03.09.2023).

16. Westera, W. (2019). Why and how serious games can become far more effective: accommodating productive learning experiences, learner motivation and the monitoring of learning gains. *Educational Technology & Society*, 22 (1), 59–69. URL: <https://research.ou.nl/en/publications/why-and-how-serious-games-can-become-far-more-effective-accommoda> (дата обращения: 03.09.2023).

References

1. Alekseeva, I. S. (2008). *Text and Translation. Theory Questions.*, 181. Moscow: International Relations. EDN: UKFXUB. Retrieved from <https://elibrary.ru/item.asp?id=24230123>

2. Bogdanova, I. A., Fedotova, I. G., & Tolstopyatenko, G. P. (2020). Cross-Cultural Approach to Legal Translation in Teaching Legal English to International Lawyers. *The Humanities and Social Sciences*, 2, 131–137. EDN: XGZRIY. <https://doi.org/10.18522/2070-1403-2020-79-2-131-137>. Retrieved from <https://elibrary.ru/item.asp?id=42998526t>
3. Makhova, V. V. (2016). *Semantic Pre-translation Analysis of a Scientific Text: Linguocognitive Aspects.*, 80. Saarbrücken: Lap Lambert. EDN: WIJHBH. Retrieved from <https://elibrary.ru/item.asp?id=13417109>
4. Makhova, V. V., & Kharzeeva, S. E. (2008). Teaching the Skills of Semantic-Grammatical Analysis in the Course of Semantic Information Processing of a Scientific Text in a Foreign Language. *Journal of Mining Institute*, 175, 95-96. EDN: LHPTYN. Retrieved from <https://elibrary.ru/item.asp?id=13417109>.
5. Keller, J. M. (2008). First Principles of Motivation to Learn and E3-Learning. *Distance Education*, 29 (2), 175-185. <https://doi.org/10.1080/01587910802154970>. Retrieved from https://www.researchgate.net/publication/233178572_First_principles_of_motivation_to_learn_and_e3-learning
6. Maksimova, S. Yu., & Matsyupa, K. V. (2020). The Peculiarities of Legal Communication in Foreign Languages. *Language of Science and Professional Communication*, 2, 59-69. EDN: VEMMVG. <https://doi.org/10.24411/2658-5138-2020-10005>. Retrieved from https://www.elibrary.ru/download/elibrary_44323130_98092172.pdf
7. Miloradova, N. G., & Ishkov, A. D. (2018). Formation of the Competences of Social Interaction at the Technical University. *MATEC*, 193. <https://doi.org/10.1051/mateconf/201819305016>. Retrieved from https://www.matec-conferences.org/articles/mateconf/abs/2018/52/mateconf_esci2018_05016/mateconf_esci2018_05016.html
8. Murugova, E., & Murugov, D. (2021). Assessment of the Communicative Competence in a Productive Collective Activity within Digital Transformation. *E3S*, 273. <https://doi.org/10.1051/e3sconf/202127310023>. Retrieved from

<https://www.e3s-conferences.org/articles/e3sconf/abs/2021/49/>

[e3sconf_interagromash2021_10023/e3sconf_interagromash2021_10023.html](https://www.e3s-conferences.org/articles/e3sconf/abs/2021/49/e3sconf_interagromash2021_10023/e3sconf_interagromash2021_10023.html)

9. Orekhova, Ye. Yu., Grebenkina, L. K., Suvorova, N. A., & Stavruk, M. A. (2020). Pedagogical Conditions of Formation of Professional Competence of Students of a Technical University. *Periodico Tche Quimica*, 17 (34), 291-301. EDN: JWHUSY. Retrieved from <https://www.sciencegate.app/document/10.12737/1391408>

10. Ozcelik, E., Cagiltay, N. E., & Ozcelik, N. S. (2013). The Effect of Uncertainty on Learning in Game-like Environments. *Computers & Education*, 67, 12-20. Retrieved from <https://core.ac.uk/download/pdf/52923199.pdf>

11. Paulston, C. B. (1985). Communicative Competence and Language Teaching: Second Thoughts. *Communicative Language Teaching. RELC Seminar. Anthology Series 20*. Retrieved from <https://files.eric.edgov/fulltext/ED266663.pdf>

12. Ryan, R. M., & Deci, E. L. (2000). Self-Determination Theory and the Facilitation of Intrinsic Motivation, Social Development, and Well-Being. *American Psychologist*, 55 (1), 68-78. Retrieved from: https://www.researchgate.net/publication/11946306_Self-Determination_Theory_and_the_Facilitation_of_Intrinsic_Motivation_Social_Development_and_Well-Being

13. Samorodova, E. A., Ogorodov, M. K., Belyaeva, I. G., & Savelyeva, E. B. (2020). The Study of Practical Legal Cases as an Effective Method of Acquiring the Discursive Communicative Skills of International Jurists when Learning the Professional Foreign Language (Professional French). *XLinguae*, 13 (1), 121-138. EDN: NIDDHX. <https://doi.org/10.18355/XL.2020.13.01.10>. Retrieved from http://xlinguae.eu/2020_13_01_10.html

14. Timofeeva, L., Morozova, M., & Potapova, T. (2021). Main Difficulties in Translating Contractual Documentation (English/Russian). *Journal of Teaching English for Specific and Academic Purposes*, 9 (2), 291-306. <https://doi.org/10.22190/JTESAP2102291T>

15. Voyakina, E. Yu., Korolyova, L. Yu., & Gunina, N. A. (2020). Developing Law Students' Communicative Competence: the ESP Perspective (in English). *Modern Science and Practice Questions*, 3 (77), 137-147. EDN: HINSGH.

<https://doi.org/10.17277/voprosy.2020.03>. Retrieved from
https://www.elibrary.ru/download/elibrary_44183572_19403970.pdf

16. Westera, W. (2019). Why and how Serious Games Can Become Far More Effective: Accommodating Productive Learning Experiences, Learner Motivation and the Monitoring of Learning Gains. *Educational Technology & Society*, 22 (1), 59–69. Retrieved from <https://research.ou.nl/en/publications/why-and-how-serious-games-can-become-far-more-effective-accommoda>